Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doświadczyłeś moje serce,\* Odwiedziłeś (mnie) nocą, Poddałeś mnie próbie, (ale) nic nie znajdziesz: Postanowiłem, że moje wargi nie splamią się wykroczeniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doświadczyłeś me serce, Nawiedziłeś nocą, Poddałeś mnie próbie, ale nic nie znajdziesz, Bo postanowiłem chronić usta przed splamieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doświadczyłeś moje serce, nawiedziłeś *mnie* nocą, wypróbowałeś mnie ogniem, ale nic nie znalazłeś. Postanowiłem, że moje usta nie zgrzeszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Doświadczyłeś serca mego, nawiedziłeś je w nocy; doświadczyłeś mię ogniem, aleś nic nie znalazł; myśli moje nie uprzedzają ust moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spróbowałeś serca mego i nawiedziłeś w nocy, doświadczyłeś mię ogniem, a nie nalazła się we mnie nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćbyś badał me serce, nocą mnie nawiedzał i doświadczał ogniem, nie znajdziesz we mnie nieprawości. Moje usta nie zgrzeszyły |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doświadczyłeś serce moje, nawiedziłeś nocą. Wypróbowałeś mnie, nic nie znajdując. Złe zamysły nie przekroczą ust moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przenikałeś moje serce, nawiedzałeś nocą, poddawałeś mnie próbom i nic nie znalazłeś. Moich ust nie skalały złe myśli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doświadczyłeś moje serce, nawiedziłeś je nocą, wypróbowałeś mnie ogniem, lecz nie znalazłeś we mnie nieprawości. Nie zgrzeszyłem ustami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możesz badać me serce, nawiedzać mnie nocą, możesz mnie poddać próbie ognia - nie znajdziesz we mnie żadnej nieprawości. Nie zgrzeszyłem ustami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь моє скріплення і моє пристановище і мій спаситель, мій Бог, мій помічник, і надіятимуся на нього, мій оборонець і ріг мого спасіння, мій заступник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zbadasz me serce, nawiedzisz mnie w nocy i doświadczysz – nic nie znajdziesz, zła myśl nie przeszła przez moje usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbadałeś moje serce, nocą dokonałeś przeglądu, oczyściłeś mnie; stwierdzisz, że nic nie knułem. Usta moje nie dopuszczą się występku. |

1. 1) <x>230 7:10</x>; <x>240 17:3</x> [↑](#footnote-ref-2)